
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ СТУДЕНТОВ-НЕФИЛОЛОГОВ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

А.В. Брыгина

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации
Факультет иностранных языков и регионоведения
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
Ломоносовский проспект, 31/1, Москва, Россия, 119192

Г.С. Зорина

Кафедра русского языка
Медицинский факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макляя, 6, Москва, Россия, 117198

В настоящей статье представлен проект учебного пособия по РКИ на материале художественных текстов, излагаются принципы адаптации художественных текстов для развития речи на начальном этапе обучения, предлагаются задания, ориентированные на государственные стандарты. Авторы опираются на практический опыт работы с иностранными студентами.

Ключевые слова: художественный текст, русский язык как иностранный, адаптация текста, методы работы с текстом.

На современном этапе преподавания русского языка как иностранного на элементарном и базовом уровнях авторы учебных пособий ориентированы на стандарты государственной образовательной системы тестирования иностранных граждан. Унификация требований по каждому из видов речевой деятельности в системе ТРКИ и определение лексических минимумов для каждого сертификационного уровня владения создает благоприятные условия для написания разнообразных пособий, четко определяя место каждого из них в системе учебных материалов. Государственные стандарты, с одной стороны, дают авторам пособий четкие ориентиры, а с другой — стимулируют их творческий потенциал, не ограничивая свободы выбора формы, содержания и комбинаторности материалов для учебного процесса.

При создании пособия по развитию речи на материале художественных текстов для начального этапа обучения авторы данной статьи опирались, во-первых, на лексические минимумы и государственные стандарты, во-вторых, на традиционные, апробированные и успешно работающие приемы подачи учебного материала.

Учебное пособие, материалом для которого служат художественные тексты, состоит из двух частей. Лексико-грамматическая составляющая текстов первой части ориентирована на элементарный уровень владения, второй — на базовый. Уроки выстраиваются в соответствии с традиционной логикой подачи грамматических тем: от простого к сложному. Учебный текст грамматически и лексически адаптирован, поэтому его понимание не представляет особых трудностей,

что позволяет уделить больше внимания развитию языковых навыков и речевых умений.

Текст как основная учебная единица является центром каждого урока. На его основе организуется система заданий, с помощью которых активизируется лексико-грамматический материал, контролируется понимание текста, формируются навыки репродуктивного высказывания, что способствует обучению языку как средству общения.

Важнейшей проблемой, с которой сталкиваются авторы пособий по развитию речи для начального и среднего этапа обучения, является **проблема адаптации текста**.

Адаптация представляет собой приспособление текста к языковой компетенции реципиента, но не является абсолютно искусственным приемом, используемым в целях обучения, поскольку адаптивная способность заложена в самой природе языка: «Язык держится на принципе замен» [5].

Процесс адаптирования текста складывается из комбинации цитируемых и трансформируемых фрагментов. Цитация — это дословное сохранение авторского текста; трансформация — изменение авторского текста. Приемы **замены, исключения, добавления** являются различными способами трансформации текста.

Приведем примеры некоторых способов трансформации из рассказа Михаила Зощенко «Ученая обезьянка» (левая колонка) и его адаптированного учебного варианта (правая колонка).

1

...Потом клоун говорит:
Теперь ты видишь перед собой четырех маленьких цыплят, петуха и страуса.

...Потом клоун говорит:
Теперь ты видишь перед собой четырех маленьких цыплят, петуха и курицу.

В данном фрагменте преобладает **цитация** с элементом **замены** (*страуса* → *курицу*). В учебном тексте нечастотная лексическая единица *страус* заменяется лексической единицей активного словаря *курица*, которая образует единый тематический ряд со словами *цыплята* и *петух*. Установление семантической общности лексических единиц, на наш взгляд, является положительным фактором учебного процесса. Еще один положительный результат замены — иллюстрация окончаний винительного падежа одушевленных существительных мужского и женского рода. Данная замена не искажает смысловую основы текста, понятия *страус* и *курица* становятся эквивалентными элементами сюжета.

2

Подсчитай в своем уме, сколько тут их всего.

Подсчитай, сколько их.

Данный фрагмент — сочетание **цитации** и **исключения** (*в своем уме, тут, всего*). Перечисленные текстовые компоненты исключаются, поскольку являются второстепенными, избыточными по содержанию и плохо поддаются контекстуальной семантизации на данном этапе обучения.

...И мало того, что она считала, — она еще своим хвостиком умела изображать нужную цифру.

Во время выступления на арене цирка обезьянка не только считала, но еще своим хвостиком умела изображать нужную цифру.

Этот микротекст трансформируется при помощи приемов: **добавления, замены и цитации**.

Добавляются в адаптированный вариант текстовые компоненты, описывающие время и место действия, т.е. пространственно-временной ориентир: *во время выступления на арене цирка*. Данный элемент текста является сюжетообразующим, входит в содержательно-смысловую основу рассказа.

Замена *она* → *обезьянка* — номинация — уточнение субъекта, в условиях учебного текста — ориентир по содержанию. Меняется грамматическая структура высказывания: вместо незнакомого студентам словосочетания (*и*) *мало того, что* используется семантически адекватная ему активная грамматическая единица — расчлененный союз *не только... но и*.

Цитируются текстовые компоненты, относящиеся к содержательно-смысловой основе эпизода: *считала, своим хвостиком, нужную цифру*.

Адаптированные таким образом и приспособленные к уровню языковой и речевой компетенции учащихся художественные тексты послужили материалом для разработки системы упражнений. Эти упражнения мы условно делим на языковые и речевые.

Разработанную систему упражнений продемонстрируем на примере текста «Муравей и Птица», который был адаптирован для данного пособия и первоисточником которого послужил текст корейской сказки «Муравей и Голубь» с интернет-сайта <http://www.skazka.com.ru>

Слева — текст оригинала в переводе Вадима Пака, справа — адаптированный вариант.

МУРАВЕЙ И ГОЛУБЬ

Упал как-то муравей в воду.
— Спасите, — кричит, — тону!
Услыхал голубь и всполошился. Сорвал с дерева лист, муравью бросил.
— Держись крепче, — говорит и тащит потихоньку на берег. Ухватился муравей за лист, насилиу выполз на берег. Стал благодарить голубя:
— Спасибо тебе, дядя голубь! Спас ты мне жизнь!
Рад голубь, что доброе дело сделал, и улетел к себе в горы.
Сидит как-то голубь на дереве, а к дереву охотник подкрался, того и гляди выстрелит из ружья.
Увидел это муравей, подполз к охотнику, в ногу его укусил.

МУРАВЕЙ И ПТИЦА

Однажды Муравей тонул в реке.
— Спасите, я тону! — кричал Муравей. — Я не умею плавать! Услышала Птица Муравья и решила помочь.
— Муравей, держи лист! Птица бросила в реку большой зеленый лист.
— Большое спасибо тебе, Птица, — сказал Муравей. — Ты спасла меня.
Через несколько дней опять увидел Муравей эту Птицу. Она сидела на ветке дерева, а недалеко от нее был Человек — Охотник. У него было ружье. Муравей увидел, что Охотник хочет убить Птицу. И Муравей больно укусил Охотника. Человек закричал. Птица увидела Человека и полетела.

Завопил охотник от боли. Смотрит голубь — у дерева охотник с ружьем.
Взлетел голубь и говорит муравью:
— Спасибо тебе, спас ты меня от верной смерти!..
Так за добро муравей голубю добром отплатил.

— Спасибо большое тебе, Муравей.
Ты тоже спас меня.
— Добро за добро, — ответил Муравей.

I. Языковые упражнения

1. Упражнения, направленные на первичное закрепление лексики.

Упр. 1. Ответьте на альтернативные вопросы:

Кто тонул в реке — муравей или птица?

Что бросила птица в реку — ветку или лист?

Кто хотел убить птицу — охотник или муравей?

Кто укусил охотника — муравей или птица?

Кто закричал — человек или птица?

Кто спас птицу — муравей или охотник?

Упр. 2. Вставьте в предложения слова из текста:

Однажды Муравей тонул в Птица увидела и решила Через дней. Муравей опять увидел Она на ветке, а около нее Охотник. Человек убить Птицу. Муравей сильно Охотника. закричал, а Птица

2. Упражнения, целью которых является накопление потенциально узнаваемых лексических единиц.

Упр. 1. Найдите однокоренные слова:

Плыть, помогать, спасать, плавать, помощь, спасатель, сидеть, помощник, добро, спасти, садиться, помочь, добрый, взаимопомощь.

Упр. 2. К данным словам подберите однокоренные:

Плыть,

Помогать,

Спасать,

Добрый,

3. Упражнения, целью которых является формирование навыков употребления винительного, предложного, родительного падежей и видов глагола.

Упр. 1. Выберите правильный вариант падежа:

Муравей тонул (а) река (б) в реке (в) реку

Птица бросила лист (а) река (б) реки (в) в реку

Муравей увидел (а) птица (б) птицу (в) птицы

Птица сидела (а) ветка (б) на ветку (в) на ветке

Охотник хочет убить (а) птицу (б) птице (в) птица

Муравей больно укусил (а) охотник (б) охотника (в) охотники

Упр. 2. Выберите правильный вариант вида глагола:

Птица решила Муравью (а) помогать (б) помочь

Однажды Муравей в реке (а) тонул (б) утонул

Птица в реку большой зеленый лист (а) бросала (б) бросила

Ты меня (а) спасал (б) спас

II. Речевые упражнения

1. Данный тип упражнений направлен на контроль понимания содержания текста.

Упр. 1. Прочитайте предложения и скажите, соответствуют они содержанию текста или нет.

- «Я умею плавать», — кричал Муравей.
- Птица бросила в реку большой зеленый лист.
- Птица сидела на траве.
- У Охотника не было ружья.
- Муравей больно укусил Охотника.
- Птица и Муравей помогли друг другу.

Также здесь возможно альтернативное использование двух типов заданий:

Упр. 2 (а). Ответьте на вопросы:

- Почему тонул Муравей?
- Кто помог Муравью, когда он тонул?
- Как Птица помогла Муравью?
- Кто хотел убить Птицу?
- Как Муравей помог Птице?

Упр. 2 (б). Закончите предложения:

- Муравей тонул, потому что
- Птица бросила в реку
- Через несколько дней Муравей опять
- Птица сидела
- Муравей увидел, что
- Муравей больно
- Птица увидела Человека и

2. Следующий тип упражнений направлен на формирование умений строить монологическое высказывание репродуктивного характера.

Упр. 1. Закончите диалог:

- 1. — Муравей, держи лист!
-
- 2. — Спасибо тебе, Муравей, ты тоже спас меня.
-

Упр. 2. Напишите эту историю, используя следующие слова и выражения: тонуть, решила помочь, бросить лист, хочет убить, больно укусить, закричать, полететь.

Упр. 3. Перескажите текст по цепочке.

3. Третий тип — упражнения, способствующие умению строить неподготовленное монологическое высказывание с заданным содержанием и свободной формой.

Упр. 1. Подумайте и скажите:

- Почему Птица помогла Муравью?
- Почему Муравей помог Птице?

Упр. 2. Определите, о чем этот текст:

- (а) о дружбе, (б) об Охотнике, (в) о взаимопомощи.
- Почему вы так решили?*

Процесс адаптации текста организуется согласно языковой и коммуникативной компетенции адресата и затрагивает семантический, лексический и грамматический уровни текста. Успешность коммуникации во многом зависит от того, насколько грамотно и адекватно содержанию оригинала создан учебный адаптированный текст. Предложенная авторами система заданий к текстам направлена на усвоение и закрепление новой лексики и грамматики, на контроль понимания текста студентами и активизацию их речевых навыков и умений. Тексты данного пособия были апробированы в группах студентов-нефилологов ЦМО МГУ им. М.В. Ломоносова.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Андрюшина Н.П., Козлова Т.В.* Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение. — М. — СПб.: ЦМО МГУ — Златоуст, 2004.
- [2] *Антонова В.Е. и др.* Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение. — М. — СПб.: ЦМО МГУ — Златоуст, 2004.
- [3] *Антонова В.Е. и др.* Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение. — М. — СПб.: ЦМО МГУ — Златоуст, 2005.
- [4] *Брыгина А.В.* Лингвистические принципы адаптации художественного текста: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — М.: Петруруш, 2005.
- [5] *Жинкин Н.Н.* Речь как проводник информации. — М.: Наука, 1982.
- [6] *Колесникова А.Ф.* Проблемы обучения русской лексике. — М.: Русский язык, 1977.
- [7] *Пассов Е.И.* Основы методики обучения иностранным языкам. — М., 1977.

ARTISTIC TEXT IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO FOREIGN STUDENTS NON-PHILOLOGISTS AT THE ELEMENTARY LEVEL

A.V. Brygina

The Department of Linguistics and Cross-Cultural Communications
The Foreign Languages and Area Studies Faculty
Lomonosov Moscow State University
Lomonosovsky pr., 31/1, Moscow, Russia, 119192

G.S. Zorina

The Russian Language Department of The Medical Faculty
Russian Peoples' Friendship University
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

In this article we present a project of a manual on Russian as a foreign language based on artistic texts. We also propose principles of adaptation of the artistic text for the cultivation of speech skills at the elementary level and exercises oriented on the state education standards. The authors rest upon their practice of teaching foreign students.

Key words: artistic text, Russian as a foreign language, adaptation of the text, methods of working with text.